

КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫЕ РЕАЛИИ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРА В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ ИСТОРИЧЕСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФИЛИППЫ ГРЕГОРИ)

Введение. Исследование взаимосвязи языка и культуры является одним из самых актуальных направлений современной лингвистики. Работы по изучению культурно-маркированной лексики могут быть использованы в переводческой практике, в практике преподавания литературы Великобритании, анализа текста и страноведения, что обуславливает актуальность данной статьи. Данное исследование посвящено выявлению культурно-маркированных реалий и определения их функции в создании художественного мира на материале исторических романов Филиппы Грегори.

Основная часть. Исторический роман построен на историческом сюжете, который воспроизводит в художественной форме определённый период истории. В историческом романе историческая правда сочетается с художественной, исторический факт — с художественным вымыслом, настоящие исторические лица — с лицами вымышленными, вымысел помещён в пределы изображаемой эпохи. Всё повествование в историческом романе ведётся на фоне исторических событий [1]. В романах данного жанра автор часто описывает реальные события, облекая их в литературную форму. Данное «оживление» в определенном смысле служит для того, чтобы удовлетворить живое любопытство читателя и в то же время дать ему представление об эпохе и ее нравах. Автор создает свою художественную картину мира, которая заимствует предметы из реального и придуманного мира в виде культурно-маркированных реалий.

Реалии — это «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т. е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [2, с. 53]. Под реалиями мы понимаем слова и словосочетания, именующие предметы, объекты, явления, характерные для жизни, быта, культуры, исторического развития одного языкового коллектива и малознакомые либо чуждые другому коллективу, выражающие национальный колорит, не имеющие, зачастую, точных соответствий в другом языке. Отличие реалий от других слов заключается в характере предметного содержания, то есть тесной связи предмета или явления обозначаемого реалией с народом (страной), с одной стороны, а с другой — историческим отрезком времени. Следовательно, для реалии характерен исторический или национальный колорит.

Одной из ярких представительниц современного британского исторического романа считается Филиппа Грегори. На страницах ее романов «оживают» как исторические личности, так и вымышленные персонажи. Ее книги также отличаются тщательным воссозданием исторического быта. Непосредственно поэтому тексты произведений Филиппы Грегори были выбраны в качестве материала для исследования.

Более того, обращение к текстовым фрагментам из произведений Филиппы Грегори “The Queen’s Fool” и “The Other Boleyn Girl” обеспечивает адекватное понимание наиболее сложных эпизодов и событий, изложенных в романе. Особое внимание уделяется культурно-маркированным реалиям, отражающим историю, быт и традиции Великобритании XVI века. Мы будем придерживаться классификации реалий, основанной на предметном принципе: географические, этнографические и общественно-политические реалии.

Этнографические реалии. Быт. В средние века в Британии кулинарные привычки были тесно связаны с церковным календарем. Диету трудно было назвать разнообразной. Все питались мясом, птицей, рыбой и овощами: бедный люд по-простому, знать — изысканно. “... there were *pies* and *pasties* and *fine meats* and *game*. I took a little *salad*, the queen’s favorite dish, and drank *wine* and water” [3, с. 15].

Автор, используя бытовые реалии, передает атмосферу уюта, подробно описывает внутреннее устройство здания, служащего жилищем для британской знати описываемой эпохи. Для Британии того времени характерны шикарные сады, при Генрихе VIII появляются первые фонтаны. “I hurried to my seat in *the queen’s presence chamber*. “... in *the queen’s richly tapestried rooms*...” [3, с. 5]. “The three of us paused before *the fountain* that stood *in the center of the garden*” [3, с. 21].

Одежда (включая обувь, головные уборы и пр.). Временной колорит передается с помощью реалий, обозначающих одежду. Мужчины того времени носили шелковые рубашки с оборками на шее и запястьях, дублет и облегающие полосатые брюки. Меха горноста служил символом достоинства пэров и королевской знатности. В гардеробе женщины описываемой эпохи неотъемлемой частью является наличие корсета и парчовой юбки с подолом. “Henry too should wear a *doublet* and *hose*” [3, с. 339]. “I helped her to dress in her white *gown* with a white *surcoat* and a *mantle of white ermine*” [3, с. 465]. “He caught at the hem of her *brocade skirt* ...” [4, с. 3].

Труд. При дворе существовало много профессий и должностей: паж, шут, горничные и т. д. Выполнять ответственные поручения, принимая участие в управлении государством, слуги не могли. Однако к королю они находились ближе всего, и влияние их не стоило недооценивать. “Now I had a privy chamber as large as the

queen's and *four ladies* of my household to sit with me. I had a pair of personal *maids* for my service and *a pageboy*. The king had promised me *a musician* of my own" [3, с. 204].

Искусство и культура. Все королевские приемы и праздники сопровождались музыкой. При дворе находилось большое количество трубачей, певцов, развлекающих короля и придворных. "Will you sing us one of your *French songs*, Miss Anne?" [3, с. 24].

С целью передачи исторического колорита автор применяет описание различных обычаев, характеризующих описываемую эпоху. Например, мастерство реверанса стало для женщин альтернативой опускания на одно колено перед монархом, а представители сильного пола спускались на одно колено перед дамами. "George swept *a low bow*. Anne and I *sank down into our curtsies* together" [3, с. 21].

Меры и деньги. Только в XVI столетии в Англии приступили к чеканке серебряных монет, за которыми закрепилось название «шиллинг», при этом обычные золотые и серебряные монеты также использовались. "Most of them answered yes and were rewarded with *a gold coin*" [3, с. 148].

Общественно-политические реалии — звания, степени, титулы, обращения.

Большую роль играют обращения, ярко свидетельствующие об описываемом историческом периоде. "I call little Catherine a *princess* because she is fawned over as if she were a queen in the making. ... And the bed linen that the *little empress* reclines on! You would laugh, *Your Majesty*" [3, с. 172].

Лексемы "princess", "empress", "Your Majesty", "regal" используются автором для создания концепта «английской королевы». Частое употребление положительно маркированных оценочных характеристик английской королевы зависит от того, что лингвокультурный концепт «английская королева» является примером для подражания, проявляясь как модельная личность на фоне ценностных доминант британской картины мира.

Географические реалии. Автор прибегает к употреблению географических реалий, участвующих в создании цельного образа Англии как сильной державы, являющейся центром цивилизации в то время. Об этом свидетельствует тот факт, что государство было средоточием мировой торговли, насыщенной товарами и снабжающей ими весь мир. "We can't go into *the City of London*..." [3, с. 382].

Лондон был самым большим и развитым городом средневековой Британии, окруженный крепостными стенами, "The City of London" жил по своим правилам, обычаям и законам. В итоге за центральной частью города закрепилось название "City", сохранившееся до наших дней. "... and took the boat back to *the City*" [3, с. 165]. Объективная информация, на наш взгляд, содержится в географических реалиях, а именно в названиях местных достопримечательностей, которые, если и становятся известными за пределами данной местности (иногда входя в фонд национальной культуры), тем не менее, сохраняют ассоциацию именно с данной местностью. "Still we lingered at *Hampton Court*..." [4, с. 294]. Замок Хэмптон-корт встречается читателю на протяжении всего произведения как реалия, несущая объективную информацию об эпохе, описываемой в романе. Ведь там жили Генрих VIII, Анна Болейн, КрОВАВАЯ Мэри, Елизавета I и все последующие монархи вплоть до XVIII века. В настоящее время это один из самых больших дворцово-парковых ансамблей в мире.

Заключение. Большую часть реалий в произведениях Ф. Грегори составляют этнографические реалии (54,4%), на общественно-политические реалии пришлось чуть более трети обнаруженных нами слов (25,4%), на третьем же месте по распространенности находятся географические реалии (20,9%).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что Ф. Грегори использует богатый исторический материал, интерпретируя его в своей манере, используя культурно-маркированные реалии для создания исторической действительности, что делает её одним из лучших современных авторов в жанре исторического романа.

Список цитируемых источников

1. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова. — СПб, 1925. — Т. 1. — 576 с.
2. *Верещагин, Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
3. *Gregory, P.* The Other Boleyn Girl / P. Gregory. — New York: Simon and Schuster, 2004. — 735 p.
4. *Gregory, P.* The Queen's Fool / P. Gregory. — New York: Simon and Schuster, 2004. — 512 p.

УДК 811

В. С. Кирикова, Е. В. Булатая

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ)

Введение. Не вызывает сомнения тот факт, что реклама составляет неотъемлемую часть жизни современного общества. С рекламой мы сталкиваемся каждый день и добровольно или невольно находимся под ее влиянием. Язык рекламы достаточно быстро реагирует на появление новых предметов, идей и событий, и, соответственно, изменения во всех сферах жизни неизбежно отражаются в рекламных текстах. Современная ре-